

CHGEOL Award Règlement / Reglement

Objet	Article premier Un prix, intitulé « CHGEOL Award » est décerné annuellement par CHGEOL, l'Association suisse des géologues, pour récompenser un travail de diplôme, de Bachelor, de Master ou une thèse de doctorat jugé particulièrement pertinent pour la pratique.
Gegenstand	Erster Artikel Ein Preis namens « CHGEOL Award » wird einmal jährlich durch den Schweizerischen Geologenverband CHGEOL verliehen, zwecks Auszeichnung einer Diplom-, Bachelor-, Masterarbeit oder einer Dissertation, welche über eine hohe Praxisrelevanz aufweist.
Conditions de participation	Art. 2 ¹ Des travaux académiques (travail de diplôme, respectivement travail de Bachelor/Master ou thèse de Doctorat) soutenus dans l'année précédant le 30 septembre de l'année courante peuvent être soumis pour l'attribution du prix. ² Le travail soumis doit mener à l'obtention d'un titre décerné par un établissement d'enseignement supérieur suisse.
Teilnahmebedingungen	Art. 2 ¹ Wissenschaftliche Arbeiten (Diplom-, Bachelor-, Masterarbeit oder Dissertation), welche vor dem 30. September des laufenden Jahres verteidigt wurden, können für die Preisverleihung eingereicht werden. ² Die eingereichte wissenschaftliche Arbeit muss zu einem Titel führen, der durch eine Schweizer Hochschule verliehen wird.
Valeur du prix	Art. 3 ¹ La valeur du prix est de CHF 3'000. Si le jury estime qu'aucun travail soumis mérite l'attribution, il peut décider de ne pas décerner de prix.
Preissumme	Art. 3 ¹ Die Preissumme beträgt CHF 3'000. Betrachtet die Jury keine der eingereichten Arbeiten als preiswürdig, so wird auf die Vergabe des Preises verzichtet.
Procédure de participation	Art. 4 ¹ Un dossier de participation comprenant un formulaire de participation et une copie électronique du travail doit être transmis au secrétariat de CHGEOL avant le 30 septembre.
Teilnahmeverfahren	Art. 4 ¹ Das vollständige Bewerbungsdossier umfasst ein Teilnahmeformular und eine elektronische Kopie der wissenschaftlichen Arbeit und muss vor dem 30. September beim Sekretariat des CHGEOL eingereicht werden.
Critères de sélections	Art. 5 ¹ Les résultats des travaux présentés doivent avoir de l'importance pour les géologues praticiens. Ceci inclut non seulement des travaux à portée pratique immédiate mais aussi des avancées fondamentales avec un impact pour la pratique. ² En plus de l'importance pour le géologue praticien, les critères de sélection sont la qualité de l'approche géologique, l'importance de la composante de créativité et d'innovation, la structuration logique des résultats présentés ainsi que la qualité de production (p. ex. figures, cartes) du travail.

Auswahlkriterien	<p>Art. 5 ¹ Die aus der Arbeit erzielten Ergebnisse müssen eine Relevanz für die praktizierenden Geologen haben. Dies betrifft nicht nur Arbeiten von unmittelbarer praktischer Wichtigkeit, sondern auch solche mit Auswirkung und grundlegendem Erkenntnisgewinn für die Praxis.</p> <p>² Bewertungskriterien sind, neben der Wichtigkeit der Arbeit für die praktizierenden Geologen, der Forschungsansatz, die Kreativität und Innovation, die Struktur und Logik sowie die Qualität der vorgelegten Ergebnisse (z.B. Abbildungen, Karten) der Arbeit.</p>
Jury	<p>Art. 6 ¹ Les travaux soumis sont évalués par un jury d'au moins 3 géologues praticiens membres de CHGEOL.</p> <p>² La composition du jury est établie par le comité de CHGEOL.</p>
Jury	<p>Art. 6 ¹ Die Arbeiten werden durch eine Jury bestehend aus mindestens 3 praktizierenden Geologen beurteilt, welche Mitglieder des CHGEOL sind.</p> <p>² Die Zusammensetzung der Jury wird durch den CHGEOL-Vorstand festgelegt.</p>
Remise du prix	<p>Art. 7 ¹ Le prix est décerné lors des officialités du Swiss Geoscience Meeting ou lors d'une autre occasion jugée appropriée par le comité de CHGEOL.</p>
Preisübergabe	<p>Art. 7 ¹ Der Preis wird im Rahmen einer Veranstaltung des Swiss Geoscience Meeting verliehen oder anlässlich einer anderen durch den CHGEOL-Vorstand als angemessen beurteilten Gelegenheit.</p>
Responsabilités	<p>Art. 8 ¹ En prenant part au concours, les candidats acceptent les conditions du Prix « CHGEOL Award ».</p> <p>² Les candidats garantissent que leurs noms et titres de travail pourront être listé sur le site internet de CHGEOL et dans le matériel de communication (p. ex. newsletter) de CHGEOL.</p> <p>³ Les récipiendaires garantissent que leurs noms, titres de travail, résumé du travail et argumentaire pour l'attribution du prix pourront être listé sur le site internet de CHGEOL et dans le matériel de communication (p. ex. newsletter) de CHGEOL.</p>
Verpflichtungen	<p>Art. 8 ¹ Mit der Teilnahme am Wettbewerb akzeptieren die Kandidaten die Bedingungen des Preises «CHGEOL Award ».</p> <p>² Die Kandidaten akzeptieren, dass ihre Namen sowie die Überschrift ihrer Arbeit auf der Internetseite von CHGEOL sowie in weiteren Kommunikationsmittel (z.B. Newsletter) von CHGEOL veröffentlicht werden.</p> <p>³ Die Preisträger akzeptieren, dass ihre Namen, die Überschrift und Zusammenfassung der Arbeit sowie die Begründung für die Preisverleihung auf der Internetseite von CHGEOL sowie in weiteren Kommunikationsmittel (z.B. Newsletter) von CHGEOL veröffentlicht werden.</p>
Modification et révocation	<p>Art. 9 ¹ Le présent règlement peut être modifié ou révoqué à tout moment par le comité CHGEOL.</p>
Änderungen und Widerruf	<p>Art. 9 ¹ Das vorliegende Reglement kann durch den CHGEOL-Vorstand jederzeit geändert oder widerrufen werden.</p>

Dispositions légales	<p>Art. 10 ¹ Le jury ou le comité de CHGEOL n'échangeront aucune correspondance au sujet de la délibération.</p> <p>² La décision du jury est sans appel.</p> <p>³ En prenant part au prix « CHGEOL Award », les participants acceptent sans réserve le présent règlement.</p> <p>⁴ En cas de litige, le for juridique est à Soleure et le droit suisse s'applique.</p>
Rechtliche Bestimmungen	<p>Art. 10 ¹ Die Jury oder das CHGEOL Komitee tauschen keine Korrespondenz über die Beratung aus.</p> <p>² Der Beschluss der Jury ist unwiderruflich.</p> <p>³ Mit der Anmeldung zur Ausschreibung des Preises « CHGEOL Award » werden die Bestimmungen des vorliegenden Reglementes durch die Teilnehmenden vorbehaltlos akzeptiert.</p> <p>⁴ Für allfällige Streitigkeiten ist ausschliesslich schweizerisches Recht anwendbar. Gerichtsstand ist Solothurn.</p>
